

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ЛИНГВИСТИКА (АНГЛИЙСКИЙ, НЕМЕЦКИЙ, ФРАНЦУЗСКИЙ, ИСПАНСКИЙ ЯЗЫКИ)

УДК 811

Д. А. Бабуль, И. А. Бартошевич

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

ИМЯ СОБСТВЕННОЕ В СТРУКТУРЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Введение. Фразеология — это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний. Эта формулировка сполна описывает характерные черты и особенности фразеологизма и его образования, а именно то, что эта языковая единица, которая состоит из ряда компонентов и имеет целостное значение, что может быть воспроизведено в речи, которая обладает устойчивостью лексического состава и синтаксической конструкции. Поскольку, в сравнении со свободным словосочетанием, фразеологизм имеет лексическое значение как целое, а не как отдельное слово, в предложении фразеологизм является одним членом предложения. Фразеологизмы с именами собственными являются одним из языковых средств, активно используемые в повседневной речи для повышения экспрессивности речи, они придают ей более яркую и глубокую эмоциональную окраску, делают её выразительнее. Более того, фразеологизмы передают те или иные реалии современного общества, его культурные и исторические особенности.

Основная часть. Цель нашего исследования заключается в выявлении роли имени собственного в структуре фразеологических единиц на материале английского языка. В качестве материала исследования используются 205 английских фразеологизмов, отобранных методом сплошной выборки из фразеологических словарей [1; 2]. Анализ фразеологических единиц, содержащих в своем составе имена собственные, позволил выделить следующие семантические группы: имена собственные персонажей из литературы; имена собственные персонажей из кино; имена собственные персонажей из мифов и легенд; имена собственные персонажей из Библии; имена собственные обозначающие улицы, реки, районы; имена собственные известных людей; женские имена; мужские имена; имена собственные обозначающие Господь; имена собственные обозначающие названия городов, стран, национальность.

Семантическая группа «Мужские имена» является самой существенной группой, к ней относятся имена собственные обозначающие имена мужчин. Широко распространённые английские имена, используемые ежедневно, придают фразеологизмам зачастую экспрессивно-эмоциональную окраску. Такие имена как *Jack, Tom, John, Johnny, Aleck, Bob, Job, Willie* присвоили себе некоторые определенные черты характера людей. Так, имя *John* присвоило себе не очень хорошие черты характера, такие как самонадеянность, легкомысленность, двуличность (*Jack of (on) both sides* «тот, кто служит и нашим, и вашим»; *Jack Jones* «один, в одиночку, в одиночестве»; *Jack in office* «самонадеянный, важничающий чиновник, бюрократ»).

Семантическая группа «Имена собственные персонажей из литературы» является также значимой по количеству отнесенных в группу фразеологических единиц. В эту группу входят фразеологизмы, обозначающие обширный спектр качеств и характеристик людей на примере литературных персонажей. Имена персонажей, ставших фразеологическими единицами, взяты из разных жанров литературы. Например, имя главного сказочного персонажа повестей шотландского писателя сэра Джеймса Мэтью Барри *Peter Pan* приобрело значение «легкомысленный человек». Философская драма «Фауст», написанная Иоганном Вольфгангом фон Гёте, также приобрело фразеологизм с именем главного персонажа Фауста: *Faustian bargain* «Фаустова сделка, сделка с дьяволом».

Семантическая группа «Имена собственные персонажей из мифов и легенд» также является весомой по количеству отведенных единиц. Наибольшее количество фразеологических единиц взято из греческой и римской мифологии. В качестве примера приведем следующие: *Ariadne's thread* «Ариаднина нить, что значит иметь способ, помогающий выйти из затруднительного положения» (древнегреческая мифология); *Penelope's web* «планы Пенелопы, тактика оттягивания» (древнегреческая мифология); *Janus-faced* «двуликий (как) Янус, имеющий две противоположных стороны или качества» (древнеримская мифология).

В семантическую группу «Имена собственные известных людей» включены фразеологические единицы, включающие в себя имена известных философов, царей, правителей, ученых, литераторов, живописцев, которые стали использоваться в качестве фразеологизмов. Они обозначают разные характеристики человека, в зависимости от деятельности и образа жизни носителя имени (*Einstein's brain* «Эйнштейновский мозг,

значит быть очень умным); *Napoleon complex* «комплекс Наполеона, комплекс неполноценности, связанный с маленьким ростом»).

Семантическая группа «Имена собственные обозначающие города, страны, национальность» включает в себя названия различных городов, стран и принадлежность к той или иной национальности. В качестве примера приведем следующие: *Between Scylla and Charybdis* «между Сциллой и Харибдой, в безвыходном положении»; *Rome was not built in a day* «Рим не сразу строился».

К семантической группе «Имена собственные, обозначающие “Господь”» относятся фразеологические единицы, содержащие имена собственные, обозначающие «Господь», такие как “*God*” и “*Lord*” (*May God give it to you!* «Дай Бог!»; *God be your help!* «С Богом!»; *Oh, Lord, deliver us!* «Пронеси, Господи!»).

Семантическая группа «Имена собственные персонажей из Библии» включает в себя фразеологические единицы с именами собственными из Библии, которые могут быть как положительными: *the daughter of Eve* «дочь Евы, представительница прекрасного женского пола»; так и отрицательными: *Doubting Thomas* «Фома неверующий».

Семантическая группа «Женские имена» включает в себя имена собственные обозначающие женские имена. Во фразеологизмах употребляются распространённые женские имена такие как *Jane, Nancy, Suzy, Maria, Anne*. Эти единицы также имеют положительные и отрицательные характеристики. В качестве примера приведем следующие: *sister Anne* «верная, преданная подруга»; *Suzy homemaker* «хорошая хозяйка»; *Positive Polly* «оптимист»; *Negative Nancy* «пессимист»; *dumb Dora* «глупая девушка».

К семантической группе «Имена собственные персонажей из кино» относятся фразеологические единицы с именами собственными, образовавшиеся от персонажей кино или мультфильмов. Эти фразеологические единицы в большинстве имеют описательный характер (*the Admirable Crichton* «ученый, образованный человек»; *Aladdin's lamp* «волшебная лампа Аладдина»).

В эту семантическую группу «Имена собственные, обозначающие улицы, реки, районы» включены имена собственные, обозначающие различные географические объекты. В качестве примера приведем следующие: *Crossing the Rubicon* «перейти Рубикон»; *On Easy Street* «в достатке».

Другим семантическим единицам, которые невозможно включить в какую-либо группу по причине уникальности и специфичности слов и выражений отводится существенное место в процентном соотношении.

Т а б л и ц а 1 — Семантические особенности имен собственных в фразеологических единицах

Семантическая группа	Количество	Процентное соотношение
Мужские имена	40	20 %
Имена собственные персонажей из литературы	32	15,6 %
Имена собственные персонажей из мифов и легенд	26	12,6 %
Имена собственные известных людей	21	10,2 %
Имена собственные, обозначающие названия городов, стран, национальность	20	9,7 %
Имена собственные, обозначающие «Господь»	18	8,7 %
Имена собственные персонажей из Библии	15	7,3 %
Женские имена	10	4,8 %
Имена собственные персонажей из кино	8	3,9 %
Имена собственные, обозначающие улицы, реки, районы	5	2,4 %
Другие семантические единицы	10	4,8 %
Итого	205	100 %

Заключение. Таким образом, можно сказать, что имена собственные являются важным источником информации при изучении языка, и эффективное использование их позволяет глубже понимать изучаемый язык. Характер имени собственного зависит от многих факторов, таких как географическая среда, культура, религия, история и социальная среда. Они могут быть использованы для создания культурных и исторических ассоциаций, а также для передачи национального колорита.

Список цитируемых источников

1. Уоррел, А. Дж. Английские идиоматические выражения / А. Дж. Уоррел. — М. : Худож. лит., 1999. — 95 с.
2. Платонов, И. Б. English idioms / И. Б. Платонов, О. А. Разумова, И. Е. Василевская. — М. : ООО «Новое знание», 2004. — 126 с.